

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 februari 2002

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het decreet
van 19-22 juli 1791
«relatif à l'organisation d'une police
municipale et correctionnelle» en houdende
vaststelling van de Nederlandse tekst van
hetzelfde decreet**

(ingediend door de heren Bart Laeremans
en Bert Schoofs)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	7

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

13 février 2002

PROPOSITION DE LOI

**modifiant le décret des
19-22 juillet 1791
relatif à l'organisation d'une police
municipale et correctionnelle et portant
le texte néerlandais dudit décret**

(déposée par MM. Bart Laeremans
et Bert Schoofs)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	7

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SPA	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : alg.zaken@deKamer.be		Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : aff.generales@laChambre.be	
--	--	---	--

SAMENVATTING

Vandaag zijn nog steeds een aantal wetgevende teksten van kracht, waarvan geen authentieke Nederlandse tekst bestaat.

De indieners willen met dit wetsvoorstel de Nederlandse tekst vaststellen van een decreet van 1791 betreffende de inrichting van een gemeentelijke en correctionele politie. Ook willen ze de inhoud van de tekst aanpassen aan de huidige geëvolueerde maatschappelijke visie.

RÉSUMÉ

Un certain nombre de textes législatifs, dont il n'existe pas de version néerlandaise officielle, sont toujours en vigueur.

Les auteurs de la présente proposition de loi entendent établir le texte néerlandais d'un décret de 1791 relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle. Ils se proposent par ailleurs d'adapter le contenu du décret en fonction de la conception actuelle de la société.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Nog altijd zijn er in dit land wetten en decreten van kracht, en niet alleen uit het tijdperk van de Franse overheersing, waarvan de authentieke tekst alleen in het Frans is gesteld.

Thans wordt voorgesteld de Nederlandse tekst aan te nemen van het decreet van 19-22 juli 1791 «relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle», dat in onze gewesten werd bekendgemaakt krachtens het besluit van de 'Vertegenwoordigers van het Volk' van 24 frimaire (rijpmaand) van het jaar IV (15 december 1795). Van dit decreet zijn nu nog de artikelen 8, 9, 10 en 46 van de eerste titel van kracht¹, zoals blijkt uit de wetboeken van *Larcier* en *Story*. In de wetboeken van *Story* lezen we hieromtrent: «Alleen de Franse tekst is authentiek. De Nederlandse tekst is een vrije vertaling.» De Vlamingen dulden dit taalimperialisme al 210 jaar lang!

Dit decreet werd gewijzigd bij artikel 32, § 2, van de wet van 16 juni 1970 betreffende de meeteenheden, de meetstandaarden en de meetwerktuigen, waarvan de Nederlandse tekst luidt als volgt: «In artikel 9 van het decreet van 19-22 juli 1791 «relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle» worden de woorden «les poids et mesures» geschrapt.

De nog van kracht zijnde bepalingen van het decreet van 19-22 juli 1791 regelen in het bijzonder het recht van de politie om openbare gelegenheden te betreden en de huiszoeking (eerder een recht van binnentreden) in plaatsen waar kansspelen worden gehouden en waar ontucht wordt bedreven. Een niet onaardig wapen in de strijd tegen de georganiseerde misdaad. Zij laten de gemeenten ook toe de reeds van kracht zijnde wetten en verordeningen opnieuw bekend te maken, om de aandacht van de burgers op de bepalingen van deze wetten en verordeningen te vestigen.

Het decreet verleent de officieren van politie een recht dat normaal alleen aan de onderzoeksrechters toekomt en dat een recht van toegang is en geen recht tot huiszoeking².

Het decreet van 19-22 juli 1791 heeft, zoals een ware lenigheidkunstenares, talrijke wetten die het politiewezen hebben hervormd, met glans overleefd: de wet op de rijkswacht, de nieuwe gemeentewet, de wet op

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Il est encore en vigueur dans ce pays certaines lois et certains décrets, ne datant pas seulement de l'époque où celui-ci était sous le joug de la France, dont seule la version française fait foi.

Nous proposons aujourd'hui d'adopter le texte néerlandais du décret des 19-22 juillet 1791 relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle, publié dans nos régions en vertu de l'arrêté des «représentants du peuple» du 24 frimaire de l'an IV (15 décembre 1795). Ainsi qu'il ressort des codes *Larcier* et *Story*, seuls les articles 8, 9, 10 et 46 de son titre I^{er} sont encore en vigueur¹. Les codes *Story* précisent à ce propos que seul le texte français fait foi et que le texte néerlandais est une traduction libre. Cela fait donc 210 ans que les Flamands tolèrent cet impérialisme linguistique !

Ce décret a été modifié par l'article 32, § 2, de la loi du 16 juin 1970 sur les unités, étalons et instruments de mesure, dont le texte néerlandais est libellé comme suit : « *In artikel 9 van het decreet van 19-22 juli 1791 «relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle», worden de woorden «les poids et mesures» geschrapt.* ».

Les dispositions encore en vigueur du décret des 19—22 juillet 1791 règlent en particulier le droit de la police de pénétrer dans les lieux publics ainsi que la perquisition (ou plutôt le droit d'entrer) dans les lieux où se tiennent des jeux de hasard ou livrés à la débauche, ce qui constitue une arme fort utile dans la lutte contre la criminalité organisée. Ces dispositions permettent aussi aux communes de publier à nouveau les lois et règlements déjà en vigueur afin d'attirer l'attention des citoyens sur les dispositions qu'ils contiennent.

Le décret confère aux officiers de police un droit qui est normalement réservé aux juges d'instruction, et qui est un droit d'accès et non un droit de perquisition².

À l'instar d'un contorsionniste, le décret des 19-22 juillet 1791 a brillamment survécu aux nombreuses lois qui ont réformé la police : la loi sur la gendarmerie, la nouvelle loi communale, la loi sur la fonction de police

het politieambt en tenslotte de wet op de geïntegreerde politie gestructureerd op twee niveaus.

Voor de redactie van de Nederlandse tekst werd dankbaar gebruik gemaakt van de *Tweetalige Wetboeken van Story* en van de vertaling van rechter Leon Viaene in de *Algemene Praktische Rechtsverzameling*³.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Het decreet telt twee titels. De eerste, die 48 artikelen bevat, betreft de gemeentelijke (nu: lokale) politie, de tweede, met 71 artikelen, de correctionele politie. Met iedere titel begint er een nieuwe nummering van de artikelen. De tweede titel is echter niet meer van kracht.

Art. 4

Artikel 8 van het decreet, nog steeds van kracht, betreft de principiële onschendbaarheid van de woning. We nemen grotendeels de Nederlandse vrije vertaling van Story als officiële Nederlandstalige versie en stroomlijnen deze tekst met de nieuwe politiestructuur. We spreken dus niet langer van gemeentelijke politie, maar van lokale politie. We vervangen tevens de term gemeentelijke ambtenaar door plaatselijke ambtenaar.

Art. 5

Het artikel 9 betreft het betreden, door de politie, van plaatsen die zonder onderscheid voor eenieder toegankelijk zijn, met het oog op het vaststellen van welbepaalde misdrijven. Het betreft misdrijven die verband houden met de uitbating van de voor het publiek toegankelijke plaatsen, zoals de gemeentelijke verordeningen, de wetten en de reglementen inzake de nijverheden, ambachten en inrichtingen waarmee het publiek in aanraking komt, en meer bepaald de wetten en verordeningen op de openbare gemakkelikheden, de logementhuizen, de spijs- en drankhuizen, de wetgeving op de openbare dronkenschap, de bescherming van de jeugd, de politie op de handel, de bevoorrading van het land, enzovoort⁴. Het betreft eveneens de vaststelling van de wanordelikheden.

et, enfin, la loi organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

Pour la rédaction du texte néerlandais, il a été fait utilement usage des *Codes bilingues de Story* et de la traduction du juge Leon Viaene dans l'*Algemene Praktische Rechtsverzameling*³.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Le décret comporte deux titres. Le premier, qui compte 48 articles, concerne la police municipale (aujourd'hui : locale) et le second, qui en compte 71, la police correctionnelle. À chaque titre correspond une nouvelle numérotation des articles. Le titre deux n'est cependant plus en vigueur.

Art. 4

L'article 8 du décret, qui est toujours en vigueur, traite du principe de l'inviolabilité du domicile. Pour le texte néerlandais, nous nous fondons en grande partie sur la traduction libre de Story et adaptons ce texte en fonction de la nouvelle structure de la police. Nous ne parlons donc plus de « police municipale » mais de « police locale ». Nous remplaçons également l'expression « officier municipal » par l'expression « officier local ».

Art. 5

L'article 9 autorise la police à pénétrer dans les lieux où tout le monde est admis indistinctement, en vue de constater certaines infractions. Il s'agit d'infractions en rapport avec l'exploitation de lieux accessibles au public, telles que des infractions aux règlements communaux, lois et règlements en matière d'industries, de métiers et d'établissements avec lesquels le public a des contacts, et en particulier aux lois et règlements sur les réjouissances publiques, les logements, les restaurants et les débits de boissons, à la législation sur l'ivresse publique, la protection de la jeunesse, la police du commerce, le ravitaillement du pays, etc.⁴ Il concerne également la constatation de désordres.

⁽¹⁾ Voor de artikelen 9 en 10 zie : R. DECLERCQ, *Beginnelsen van Strafrechtspleging*, Kluwer, 1999, nr. 285, blz. 143.

⁽²⁾ A.P.R., tw. «Huiszoeking en beslag in strafzaken», nr. 395.

⁽³⁾ A.P.R. tw. «Huiszoeking en beslag in strafzaken», 1962, nr. 395.

⁽⁴⁾ A.P.R., o.c., nr. 405.

⁽¹⁾ Pour les articles 9 et 10, voir «R.DECLERCQ, *Beginnelsen van Strafrechtspleging*, Kluwer, 1999, n° 285, p.143.

⁽²⁾ A.P.R., o.c. «Huiszoeking en beslag in strafzaken», n° 395.

⁽³⁾ A.P.R., o.c. « Huiszoeking en beslag in strafzaken », 1962, n° 395.

⁽⁴⁾ A.P.R., o.c., n° 405

Art. 6

Artikel 10 van het decreet betreft de speelhuizen en de ontuchthuizen, plaatsen die bij uitstek als verdacht worden beschouwd door de wetgever⁵.

De officieren van politie kunnen op ieder ogenblik van de dag of van de nacht binnentreden in huizen waar gewoonlijk kansspelen worden gespeeld⁶. Het is wel vereist dat zij handelen op aanwijzing van twee burgers⁷.

In de huizen waar naar algemene bekendheid ontucht wordt gepleegd of in de huizen die tot ontucht dienen, kunnen zij op ieder tijdstip van de dag of van de nacht binnengaan, zelfs zonder aanwijzing van twee burgers⁸.

Artikel 10 laat het betreden van de speelhuizen of van de huizen van ontucht toe ten einde om het even welk misdrijf vast te stellen : hier geldt er geen beperking zoals in artikel 9, dat het betreden van openbare plaatsen die geen speel- of ontuchthuis zijn alleen toelaat om welbepaalde misdrijven vast te stellen⁹.

De toevoeging «met een woonplaats» (in het Frans: citoyens domiciliés) vervalt. Mocht dit 200 jaar geleden een relevant criterium zijn voor betrouwbaarheid, vandaag is dit evident achterhaald.

Art. 7

Door het weglaten van de meeste artikels is het oorspronkelijk opschrift boven artikel 32 niet meer relevant.

Art. 8

Artikel 46, nog steeds van kracht volgens de *Wetboeken van Story*, betreft de reglementaire bevoegdheid van de gemeenten en hun recht de wetten en de besluiten opnieuw bekend te maken en de burgers te herinneren aan de naleving van de wetten en de verordeningen.

Bart LAEREMANS (VLAAMS BLOK)
Bert SCHOofs (VLAAMS BLOK)

⁽⁵⁾ A.P.R., o.c., nr. 409.

⁽⁶⁾ A.P.R., o.c., nr. 412.

⁽⁷⁾ A.P.R., o.c., nr. 399.

⁽⁸⁾ A.P.R., o.c., nr. 400.

⁽⁹⁾ A.P.R., o.c., nr. 407.

Art. 6

L'article 10 du décret concerne les maisons de jeux et les lieux de débauche, lieux considérés comme particulièrement suspects par le législateur⁵.

Les officiers de police peuvent en tout temps de la journée ou de la nuit pénétrer dans les maisons où se jouent habituellement des jeux de hasard⁶. Il est toutefois requis qu'ils agissent sur la désignation de deux citoyens⁷.

Ils peuvent pénétrer en tout temps de la journée ou de la nuit dans les lieux livrés notoirement à la débauche ou dans les lieux qui servent à la débauche, même sans désignation de deux citoyens⁸.

L'article 10 permet aux officiers de police d'entrer dans les maisons de jeux ou dans les maisons de débauche pour constater n'importe quelle infraction : aucune restriction n'est prévue en l'occurrence, alors que l'article 9 n'autorise les officiers de police à entrer dans des lieux publics qui ne sont pas des maisons de jeux ou des maisons de débauche que pour constater certaines infractions déterminées⁹.

Le mot « domiciliés » est supprimé. Si ce critère était un critère pertinent de fiabilité il y a deux cents ans, il est évident qu'il est obsolète à l'heure actuelle.

Art. 7

La plupart des articles ayant été supprimés, l'intitulé initial précédant l'article 32 a perdu sa raison d'être.

Art. 8

L'article 46, qui est toujours en vigueur selon les Codes de Story, concerne la compétence réglementaire des communes et leur droit de publier à nouveau les lois et les arrêtés et de rappeler les citoyens à l'observation des lois et des règlements.

⁽⁵⁾ A.P.R., o.c., n° 409

⁽⁶⁾ A.P.R., o.c., n° 412

⁽⁷⁾ A.P.R., o.c., n° 399

⁽⁸⁾ A.P.R., o.c., n° 400

⁽⁹⁾ A.P.R., o.c., n° 407

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Het opschrift van het decreet van 19-22 juli 1791 «relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle», gewijzigd bij de wet van 16 juni 1970, wordt als volgt gewijzigd:

«Decreet van 19-22 juli 1791 betreffende de inrichting van een lokale politie en het recht van de lokale besturen om wetten en reglementen bekend te maken».

Art. 3

Het opschrift van Titel I wordt vervangen als volgt: «Lokale politie».

Art. 4

Artikel 8 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt:

«Art. 8. - Geen enkele plaatselijke ambtenaar, commissaris of officier van de lokale politie kan de huizen van de burgers betreden, tenzij voor het nazien van de registers der logieshouders, voor de uitvoering van de wetten op de directe belastingen of krachtens bevelschriften, dwangbevelen of vonnissen waarvan zij draager zijn, of ten slotte op het geroep van de burgers die vanuit een huis beroep doen op de openbare macht.».

Art. 5

Artikel 9 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt:

«Art. 9. — De plaatsen waar iedereen zonder onderscheid wordt toegelaten, zoals de drankgelegenheden, herbergen, winkels en andere, mogen door de politie-officieren altijd betreden worden, hetzij om er wanordelijkheden of overtredingen van reglementen vast te stellen, hetzij om de gezondheid van eetwaren en geneesmiddelen na te gaan.».

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'intitulé du décret des 19-22 juillet 1791 relatif à l'organisation d'une police municipale et correctionnelle, modifié par la loi du 16 juin 1970, est remplacé par l'intitulé suivant :

« Décret des 19-22 juillet 1791 relatif à l'organisation d'une police locale et au droit des pouvoirs locaux de publier des lois et des règlements ».

Art. 3

L'intitulé du Titre I^{er} est remplacé par l'intitulé suivant : « Police locale ».

Art. 4

L'article 8 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Nul officier local, commissaire ou officier de police locale ne pourra entrer dans les maisons des citoyens, si ce n'est pour la vérification des registres des logeurs, pour l'exécution des lois sur les contributions directes, ou en vertu des ordonnances, contraintes et jugements dont ils seront porteurs, ou enfin sur le cri des citoyens invoquant de l'intérieur d'une maison le secours de la force publique. »

Art. 5

L'article 9 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 9. — À l'égard des lieux où tout le monde est admis indistinctement, tels que cafés, cabarets, boutiques et autres, les officiers de police pourront toujours y entrer, soit pour prendre connaissance des désordres ou contraventions aux règlements, soit pour vérifier la salubrité des comestibles et médicaments. ».

Art. 6

Artikel 10 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt:

«Art. 10. - Zij kunnen ook te allen tijde binnentreden in de huizen waar gewoonlijk kansspelen worden gehouden, maar alleen op de aanwijzing ervan door twee burgers.

Zij kunnen eveneens op ieder ogenblik de plaatsen betreden die, naar algemeen geweten is, dienen voor het plegen van ontucht.»

Art. 7

Paragraaf 5, met als opschrift «Formes de procéder et règles à observer par le tribunal de police municipale» wordt opgeheven.

Art. 8

Artikel 46 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt:

«Art. 46. — De gemeentelijke overheid kan de wetten en de reglementen opnieuw bekend maken, of de burgers herinneren aan de naleving ervan.»

Art. 9

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

20 december 2001

Bart LAEREMANS (VLAAMS BLOK)
Bert SCHOOF (VLAAMS BLOK)

Art. 6

L'article 10 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — Ils pourront aussi entrer en tout temps dans les maisons où l'on donne habituellement à jouer des jeux de hasard, mais seulement sur la désignation qui leur en aurait été donnée par deux citoyens.

Ils pourront également entrer en tout temps dans les lieux livrés notoirement à la débauche. ».

Art. 7

Le § 5, intitulé «Formes de procéder et règles à observer par le tribunal de police municipale», est abrogé.

Art. 8

L'article 46 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 46. — L'autorité communale peut à nouveau publier les lois et les règlements, ou rappeler les citoyens à leur respect.».

Art. 9

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

20 décembre 2001